

翻译与文化

TRANSLATION AND CULTURE

田传茂 王峰◎著

中国社会科学出版社

翻译与文化

TRANSLATION AND CULTURE

田传茂 王峰◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化/田传茂,王峰著. —北京:中国社会科学出版社,2017.8
ISBN 978-7-5203-0317-0

I. ①翻… II. ①田… ②王… III. ①翻译理论—文集
IV. ①H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第099931号

出版人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
特约编辑 席建海
责任校对 朱妍洁
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲158号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2017年8月第1版
印 次 2017年8月第1次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 21
插 页 2
字 数 308千字
定 价 88.00元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010-84083683

版权所有 侵权必究

前 言

文化有着永恒的魅力，是不同语言文化的人们进行交际的重要推动力，同时也给翻译带来各种各样的困难。文化与翻译密不可分，翻译从某种意义上讲就是文化翻译。具有宽广的文化知识以及掌握熟练的语言转换技巧是做好文化翻译的前提。

本书是文化翻译的入门书籍，聚焦于文化背景知识实例分析和相关翻译策略与方法的介绍。第一章是有关文化翻译的导论，介绍了翻译、文化、文化翻译的定义，分析了人类交际中的文化预设现象，指出了翻译所牵涉的复杂的文化维度，介绍了文化翻译的主要内容，探究了文化翻译的原则、策略与方法，最后是有关文化背景知识的翻译实践与问题思考。

本书第二章至第十五章是对各文化专题的专门探讨，包括历史地理文化、宗教习俗文化、政治经济法律文化、科技文化、习语文化、颜色文化、专名文化、称谓文化、动植物文化、数字文化、方言文化、俚语粗言文化、互文性以及中国特色词语文化。这十四章结合有关翻译实例进行了文化个案分析，探究了这些实例所涉及的有关文化背景信息，然后对文化因素的翻译策略与方法进行了简略介绍。各章最后设计有实战题、分析题和思考题，供读者思考与试笔。

需要指出的是，本书对文化专题的划分、对翻译策略与方法的介绍有一些交叉重叠的地方。这种交叉重叠可视为对有关内容的强调，有助于加深读者对有关文化翻译问题的理解。

本书由田传茂和王峰合作撰写完成。田传茂现为长江大学教授，负责全书结构和内容的设计，撰写“翻译实践”“文化个案分析”“翻

译策略与方法”等部分。王峰现在南京师范大学外语学院从事博士后研究工作，为长江大学副教授，负责“思考与试笔”的撰写、翻译练习的设计与撰写及书稿格式的设计与文字润色。另外，需要指出的是，本书中的一些图表来自百度百科、维基百科全书（Wikipedia）等网站或网页，书中未一一注明，特此说明。

最后，本书作者感谢长江大学 2016 年度学术著作出版基金、2016 年度湖北省教育厅人文社会科学研究项目（16D027）、长江大学 2015 年度研究性教学示范课程项目、2015 年度长江大学楚文化研究院科研基金项目（CWH201502）以及 2016 年度长江大学翻译研究中心创新基金对本书撰写的支持。我的研究生曾晶晶同学在本书格式设计方面做了不少工作，一并致谢。

目 录

第一章 文化翻译概述	1
第一节 翻译与文化的定义	1
第二节 文化预设	3
第三节 翻译：文化的多维交融	5
第四节 文化翻译的类型	7
第五节 文化翻译的原则、策略与方法	8
第六节 思考与试笔	13
第二章 历史、地理文化与翻译	16
第一节 翻译实践	17
第二节 文化个案分析	18
第三节 翻译策略与方法	27
第四节 思考与试笔	32



第三章 宗教、习俗文化与翻译	34
第一节 翻译实践	35
第二节 文化个案分析	36
第三节 翻译策略与方法	45
第四节 思考与试笔	50
第四章 政治、经济、法律文化与翻译	53
第一节 翻译实践	55
第二节 文化个案分析	56
第三节 翻译策略与方法	65
第四节 思考与试笔	68
第五章 科技文化与翻译	71
第一节 翻译实践	72
第二节 文化个案分析	74
第三节 翻译原则、策略与方法	79
第四节 思考与试笔	87
第六章 习语文化与翻译	90
第一节 翻译实践	91
第二节 文化个案分析	92
第三节 翻译策略与方法	101
第四节 思考与试笔	106



第七章 颜色文化与翻译	109
第一节 翻译实践	110
第二节 文化个案分析	111
第三节 翻译策略与方法	119
第四节 思考与试笔	125
第八章 专名文化与翻译	127
第一节 翻译实践	129
第二节 文化个案分析	130
第三节 翻译策略与方法	142
第四节 思考与试笔	151
第九章 称谓文化与翻译	153
第一节 翻译实践	154
第二节 文化个案分析	155
第三节 翻译策略与方法	160
第四节 思考与试笔	167
第十章 动植物文化与翻译	170
第一节 翻译实践	172
第二节 文化个案分析	173
第三节 翻译策略与方法	179
第四节 思考与试笔	184



第十一章 数字文化与翻译	186
第一节 翻译实践	187
第二节 文化个案分析	188
第三节 翻译策略与方法	196
第四节 思考与试笔	200
第十二章 方言文化与翻译	202
第一节 翻译实践	203
第二节 文化个案分析	204
第三节 翻译策略与方法	210
第四节 思考与试笔	220
第十三章 俚语粗言文化与翻译	224
第一节 翻译实践	226
第二节 文化个案分析	227
第三节 翻译策略与方法	233
第四节 思考与试笔	240
第十四章 互文性与翻译	242
第一节 翻译实践	243
第二节 文化个案分析	245
第三节 翻译策略与方法	252
第四节 思考与试笔	257



第十五章 中国特色词语与翻译	260
第一节 翻译实践	261
第二节 文化个案分析	262
第三节 翻译策略与方法	273
第四节 思考与试笔	277
结 论	279
附录一 参考译文	282
附录二 词汇索引	304
参考文献	315

第一章 文化翻译概述

语言是文化的载体。语言差异给文化交流带来困难。翻译帮助人们跨越语言的鸿沟，消除了跨文化交流的障碍。翻译与语言、文化的密切关系决定了翻译在本质上是一种跨文化交流活动。语言中包含的文化因素给翻译带来困难。宽广的文化知识、熟练的语言转换技能是做好文化翻译的前提条件。

第一节 翻译与文化的定义

人类翻译实践已有几千年的历史。翻译在促进不同语言社团的交流方面发挥了不可替代的作用。人们对翻译的看法因不同的历史阶段、不同文化而有所不同。20世纪中叶以来，特别是最近二三十年以来，随着全球化进程的加速，翻译研究得到越来越多的重视。人们试图通过定义翻译以揭示其本质。在《中国大百科全书》之《语言·文字》卷中，著名学者季羨林、许国璋（1993）将翻译定义为“把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”。美国翻译理论家尤金·奈达和查尔斯·泰伯（Nida & Taber, 1969）则将翻译定义为：Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style（翻译就是用译语中最贴近的自然对应语词再现源语信息，首先是意义，其次是风格）。

季羨林、许国璋认为翻译是围绕“意思”传递的人类自然语言转换，暗含了“意思不变”；奈达和泰伯则认为翻译是围绕“意义”和“风格”再现的语言对应转换，承认了翻译中实现意义和风格对等的困难。不过，他们的定义未突破美国语言学家雅克布森（Jakobson, 1959）的语际翻译而涵盖语内翻译和符际翻译。换言之，他们仍然从传统翻译观出发将翻译视为自然语言转换而非符号转换。

《现代汉语词典》（1999：1318）给出了“文化”的三个定义，其中第一个定义为“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等”。英国人类学家泰勒（Tylor, 1871）在其经典著作《原始文化》中将文化定义为：

Culture, or civilization, taken in its broad, ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.（文化或文明，就其广义的人种学意义上讲，是一个复杂的整体。它包括作为社会成员的人所获得的知识、信仰、艺术、道德、法律、风习以及其他能力与习惯。）

在该定义中，泰勒指出了文化的整体性及其构成要素。从社会学角度看，文化的主要构成要素包括精神文化（价值观念是其核心）、语言和符号、规范体系（约定俗成或明文规定）、社会关系和社会组织、物质产品。文化具有以下基本特征：文化是在人类进化过程中创造出来的；文化是共有的；文化是一个连续不断的积累过程；文化具有民族性和特定的阶级性。^①

文化翻译是一个复杂的概念。凯特·斯特奇（Sturge, 2009）指

^① 参见百度百科“文化”词条（http://baike.baidu.com/link?url=J-eYc6Fi-uE9LpmF12jrQ-1hQ1AJ98lfDzdN-NomFRvmobwppKr4ZiR6jn-5poTCqsVXIwQWnORrKyWmE2bAp7SRzqOB7SBLKAaqN4_aKvi）。



出，文化翻译应用于诸多领域，如人类学、人种学、伦理学、翻译学、后殖民研究等，其内涵各不相同。从狭义上讲，文化翻译与着眼于字词意思的传统语言翻译或语法翻译相对，指协调文化差异的文学翻译实践，或指通过翻译再现异域文化。文化翻译涉及复杂的技术问题，如方言、杂合语、文学典故、文化负载词的翻译。同时，文化翻译还涉及伦理道德问题：译者可采用保存文化差异的异化翻译策略，亦可运用改头换面的挪用源语文化的归化翻译策略。文化翻译的问题更多的是一种翻译视角，而非翻译策略，涉及可译性、语言文化身份杂合、全球化、权力话语等问题。安东尼·皮姆（Pym, 2011）也指出了文化翻译概念的多义性和意识形态色彩。他不主张用文化翻译指称一种语言或文化内部的操作过程，但可用其作为一门学科名称，研究不同文化之间的交际问题。夏特沃斯和考伊（Shuttleworth & Cowie, 2004: 35）指出，“文化翻译”作为一个术语，其运用具有非正式色彩，“指作为跨文化或人类学研究工具的各种翻译形态，或者指任何对文化或语言因素敏感的翻译活动”。我们认为，从广义上讲，无论是语际翻译、语内翻译还是符际翻译，只要涉及文化因素，都可称为文化翻译。

第二节 文化预设

“文化是共有的”作为文化的一个基本特征与文化预设紧密相关。预设（presupposition）亦称前提、先设或前设，由德国哲学家弗雷格（Friedrich L. G. Frege）于1892年提出，指说话者或写作者在说出或写出某个话语或句子时所做的假设，即说话者或写作者为保证句子或语段的合适性而必须满足的前提。^①例如“我的钥匙丢了”这个句子包含“我有一把钥匙”的预设。文化预设指一个社团“隐含的观念、

^① 参见百度百科“预设”词条 (<http://baike.baidu.com/view/285805.htm>)。

信仰和思想，这些观念、信仰和思想植根于某一文化并在其中广泛流行；它们无须描述或阐明，因为它们之于人们是如此根本且显而易见，无须诉诸语言表述”（Nida & Reyburn, 1981: 14）。文化预设是连接某一语言社团成员的纽带，也使他们在口头或书面交流中倾向于省略共同的文化背景信息从而实现语言表达的经济性。英国著名翻译理论家乔治·斯坦纳（Steiner, 2001: 291）说过这样一段话：

“意义”本然地存在于源语文本的“字词里边”，但是对于源语读者来说，“意义”显然远非字词的词典定义之总和。作为译者，他必须将字词隐含的“意义”，包括所指意义、暗指意义、推演意义、意图意义以及联想意义明确地表达出来。这些意义隐藏在原文之中，只是由于它们对原语听者或读者来说是不言而喻的，因此没有明说，或者没有完全说明白。源语读者对母语的熟悉程度，在很大程度上是潜意识的，具有天然传承性和文化独特性；他与生俱来、长时期地浸淫在母语的各種口语或书面语的适当语境之中，并不断进行自我调节，从而使日常言说和书写上的用词经济以及语义固有的暗含性成为可能。（“Meaning” resides “inside” the words of the source text, but to the native reader it is evidently “far more than” the sum of dictionary definitions. The translator must actualize the implicit “sense”, the denotative, connotative, illative, intentional, associative range of significations which are implicit in the original, but which it leaves undeclared or only partly declared simply because the native auditor or reader has an immediate understanding of them. The native speaker’s at-homeness, largely subconscious because inherited and cultural-specific, in his native tongue, his long-conditioned immersion in the appropriate context of the spoken or written utterance, make possible the economy, the essential implicitness of customary speech and writing.）



文化预设或曰共同的文化背景信息，使一个文本的字里行间充满看不见的文化信息。这些信息对于源语文化的人们来说是不言而喻的，而译语读者不一定知道。例如，看到“牛郎织女”，中国人都知道这个习语指的是夫妻或男女朋友两地分居，因为他们都熟悉该习语背后的民间传说，而外国读者从其字面翻译中只能获得“放牛的男孩”和“织布的女孩”的信息。翻译本质上是将环绕源语文本的文化语境移植到译语的文化语境，这种移植因为文化差异而使译语读者理解译文产生困难，因此原封不动地移植源语文化常常难以完成跨文化交际，而文化语境重构成为译者成功传递源语文化信息的重要手段。语境重构需要译者在两种文化之间找到契合点与平衡点，同时也决定了译文是两种语言文化的杂合。

第三节 翻译：文化的多维交融

翻译不仅涉及源语文化、译语文化，有时还涉及其他文化，不仅涉及古代文化、现当代文化，也涉及文学艺术、人文社会科学、自然科学领域的知识。傅雷先生说得更为具体：“文学既以整个社会整个人为对象，自然牵涉到政治、经济、哲学、科学、历史、绘画、雕塑、建筑、音乐，以至天文地理，医卜星相，无所不包。”（罗新璋，1984：627）例如凌原把杨绛《记钱锺书与〈围城〉》中的“方鸿渐，就是我”译成 Fang Hong-chien, *c'est moi*，译文直接用法国作家福楼拜（Gustave Flaubert）的原话 *c'est moi*，而非英文 *that's me*（钱锺书，2003：382）。这样的译文涉及英语、法语和汉语三种语言文化：《围城》中的男主人公方鸿渐从某种意义上讲就是青年时代钱锺书的写照；“方鸿渐，就是我”是模仿福楼拜的名言“包法利夫人，就是我”；凌原在翻译杨绛前文提到的“包法利夫人”中的“夫人”时用的是 *Madame*，这是法国式称呼，在英语文化中是英国人对外国已婚



和未婚女性的称呼。又如数学名词 manifold, 数学家姜立夫将其译为“流形”, 显然是借鉴了文天祥《正气歌》里的“天地有正气, 杂然赋流形”后半句, “流形”借“杂然”喻指多样性(周克希, 2001)。这可视为自然科学翻译与文学的联姻。再如张培基将李大钊的名篇《今》题名译作 *The Living Present*, 这是借鉴了美国诗人朗费罗(Henry W. Longfellow)《人生颂》(*A Psalm of Life*)中的名句 Act, act in the living Present。这种译文包含了由原作、译本、第三方文本构成的多重互文关系。

香港翻译学者刘靖之(1999)指出, 翻译是文化的多维交融, 认为“译文实际上是原文+原文文化背景+译文+译文文化背景+原文作者的气质和风格+译者的气质和风格的混合体”。此话道出了翻译的特有属性, 即互文性、文化间性与主体间性的杂合。例如丰华瞻将英国诗人格雷(Thomas Gray)《乡村墓地挽歌》(*Elegy Written in a Country Churchyard*)中的诗句“The ploughman homeward plods his weary way”译为“农夫荷锄犁, 倦倦归家门”, 译语读者马上想到陶渊明的“戴月荷锄归”。以刘靖之“混合体”翻译观审视该译文, 它包含的“原文”是“犁田人拖着疲惫的身子回家”, “原文文化背景”是“在英国, 人们用马耕田”, “译文”是“农夫扛着锄和犁疲惫地向家门口走去”, “译文文化背景”是“陶渊明在月色下扛着锄头回家”, “原文作者的气质和风格”是格雷在此诗中流露的对农民的同情和感伤情怀, “译者的气质和风格”是丰华瞻借助于对陶渊明有关诗句的联想而构建的“悠然见南山”的散淡风格。阡陌交错的文化网络通过复制、叠加、创生、联想等构成了译文杂糅的文化语境。

语言携带着文化基因。用一种语言表达另一种语言的文化内容决定了文化翻译不是在源语或译语的单一文化中发生, 而是在这两种文化的中间地带(in-between)或曰第三空间进行。译者不仅是文化边界的穿越者, 也是文化边界的创造者。源语文化和译语文化你中有我、我中有你的客观事实决定了文化翻译的边界是移动的边界



(moving boundaries), 译者的文化倾向性决定文化的交叉地带是源语文化占有更多的空间还是译语文化占据更大的地带。概言之, 文化翻译创造的文化是一种嫁接文化。从某种意义上讲, 文化翻译活动是文化创造活动。

第四节 文化翻译的类型

柯平 (Ke Ping, 1999) 从文化人类学角度将文化分成技术—经济系统、社会系统、观念系统和语言系统四个子系统。相应地, 文化翻译可分为技术—经济文化翻译 (如科技文化翻译)、社会文化翻译 (如亲属称谓语翻译)、观念文化翻译 (如宗教文化翻译)、语言文化翻译 (如某一语言中特色词语的翻译)。

文化无孔不入, 任何领域都可看到文化的踪迹。我们也可按领域来划分文化翻译的类型, 如文学翻译、影视翻译、时政外宣翻译、旅游翻译、经贸翻译、科技翻译、新闻翻译、法律翻译、标识语翻译等。另外, 我们还可从翻译研究专题的具体内容对文化翻译进行分类。在本书中, 我们将要探究的内容包括历史地理文化翻译、宗教习俗文化翻译、政治经济法律文化翻译、科技文化翻译、习语文化翻译、颜色文化翻译、专名文化翻译、称谓文化翻译、动植物文化翻译、数字文化翻译、方言文化翻译、俚语粗言文化翻译、互文性翻译以及中国特色词语翻译。需要指出的是, 这种分类存在交叉重叠, 如宗教习俗文化与习语文化、方言文化与俚语粗言文化、政治经济法律文化与中国特色词语等有内容重叠之处。